

E23 - Moaning Bug

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

*FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:10] ---

FACTION FACTION aimaina monsa

[00:13] ---

Mysterious, abstract FACTION LIFE

[00:13] ---

kai chuushouteki FACTION LIFE

[00:31] ---

*FACTION LIFE
Strange and odd*

[00:31] ---

FACTION LIFE kimyou kiteretsu

[00:33] ---

*Here comes an enigma
How mysterious*

[00:33] ---

kaikai tourai mysterious

[00:35] ---

When I turn back and look

[00:35] ---

patto furikaettara futo

[00:38] ---

I feel a material to the unknown

[00:38] ---

kanjiru michi e no material

[00:41] ---

*That's a FACTION FACTION
It's so unclear*

[00:41] ---

That's a FACTION FACTION aimaina monsa

[00:43] ---

*FACTION FACTION
Real ideal*

[00:43] ---

FACTION FACTION real ideal

[00:46] ---

FACTION FACTION

Faintly behind me

[00:46] ---

FACTION FACTION haigo ni kasuka

[00:48] ---

FACTION FACTION

"We're right here"

[00:48] ---

FACTION FACTION "ima oidemasu"

[00:51] ---

Is the faraway inviting hand

A truth or a lie?

[00:51] ---

tooi te wo maneiteiru shoutai wa

truth or lie?

[00:56] ---

In the gradient space with no boundaries

"Come"

[00:56] ---

sakaime nai gradation no hazama de "oide"

[01:01] ---

Auditory hallucinations, images,

Still unsure if it's the truth

[01:01] ---

genchou guuzou shinjitsu ka saemo

oborona manma

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

We won't reach it if that's all we do

[01:06] ---

GO AFTER, VANISH, SHOW UP

kurikaeshite wa tsukamenai

[01:12] ---

Here and there, what a surprise (thump)

[01:12] ---

acchi kocchi odoroki (dokkin)

[01:15] ---

Wandering moments

The maze is a labyrinth

[01:15] ---

samayotte moments meikyuu wa labyrinth

[01:17] ---

Bizarre, offbeat, darkness (shiver)

[01:17] ---

kaiki toppi kurayami (zokkun)

[01:20] ---

*Jumping into the unknown,
Deeper and deeper*

[01:20] ---

tobikomū mitaiken no oku no oku ni

[01:22] ---

*More FACTION FACTION
Even within such nonsense and incoherence*

[01:22] ---

*More FACTION FACTION detarame
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
There should be a piece of truth buried*

[01:28] ---

*More FACTION FACTION
shinjitsu no kakeru ga umoreteru hazusa*

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:32] ---

REAL? FICTION?

[01:36] ---

Holograms, a new technology.

[01:39] ---

*In the near future,
paranormal phenomenon frequently occur.*

[01:43] ---

Humans began to refer to them as...

[01:48] ---

Hologram Ghosts.

[02:26] ---

Chrono Breaker!

[02:42] ---

Darn it, not again.

[02:52] ---

MOANING BUG

[02:56] ---

Welcome back. You were out... late?

[03:11] ---

What?

[03:33] ---

Amanokawa-kun! Amanokawa-kun!

[03:37] ---

What is it, Senpai--

[03:39] ---

Something happened to Jellymon-sama!

[03:54] ---

Jellymon?!

[03:56] ---

What is that, Senpai?

[03:57] ---

Th-That's why I came to you!

[04:06] ---

Gammamon!

[04:10] ---

Something's off with Jellymon!

[04:22] ---

Jellymon's gone.

[04:24] ---

What in the world is happening?

[04:31] ---

I was too late.

[04:33] ---

What's happening?

[04:36] ---

I don't know why, but lately Digimon are attacking people when it becomes night.

[04:42] ---

That's why some of us Digimon who don't want trouble with people

[04:46] ---

are patrolling around to stop them.

[04:48] ---

Jellymon-sama was all like...

[04:52] ---

Just like a bug!

[04:54] ---

Bug!

[04:55] ---

They're also more violent.

[04:58] ---

So I use my move to stop time and...

[05:01] ---

Bug.

[05:02] ---

Is that why they only act at night?

[05:05] ---

There are a lot of nocturnal bugs.

[05:08] ---

Ugh, stop that.

[05:10] ---

We should be careful too.

[05:13] ---

I came to ask for your help,
but you've got your own problems.

[05:19] ---

Keep your eyes open.

[05:21] ---

Yes.

[05:22] ---

You keep an eye on this one!

[05:25] ---

Okay.

[05:27] ---

BIG TAMA CHOCOLATE

[05:30] ---

Please protect me, Gammamon!

[05:35] ---

I beg you!

[05:36] ---

I don't see anything in the news.

[05:41] ---

Senpai, if you're spending the night,
help me gather some information.

[05:46] ---

Okay fine. Let me take a look.

[05:56] ---

Hiro, encyclopedia.

[06:34] ---

Not Gammamon too!

[06:51] ---

Senpai, open the door!

[06:52] ---

O-Okay!

[07:04] ---

Keep it down. What's going on?

[07:07] ---

A fight? I'm getting the dorm leader.

[07:13] ---

Gammamon.

[07:26] ---

Angoramon?

[07:28] ---

What's wrong...

[07:33] ---

Run...

[07:35] ---

Ruli!

[07:43] ---

Run.

[07:55] ---

This is the same as Jellymon.

[07:59] ---

Ruli, run...

[08:03] ---

Chrono Breaker!

[08:14] ---

Angoramon!

[08:16] ---

Escaped, huh?

[08:21] ---

Hiro!

[08:22] ---

*Something strange
just happened to Angoramon!*

[08:26] ---

We were attacked by Gammamon too!

[08:29] ---

Angoramon looked to be in pain.

[08:33] ---

Is it some kind of disease?

[08:35] ---

Th-That's it!

[08:36] ---

Something specific to Digimon!

[08:39] ---

But taking them to a human doctor
won't do anything!

[08:43] ---

Doctor?

[08:45] ---

That's it!

[08:46] ---

TOEI UNIVERSITY HOSPITAL

[08:48] ---

Digimon suddenly get violent and become
insect-like before attacking humans...

[08:55] ---

I've never heard of such symptoms before.

[08:58] ---

Do you think coming to the human world
is the cause of it?

[09:03] ---

I do not know.

[09:06] ---

But you should bring them to me at once.

[09:09] ---

I can't examine a patient who isn't here.

[09:12] ---

There's a chance that
they will never change back.

[09:15] ---

No!

[09:17] ---

It could be the last you see of them.

[09:25] ---

SNACK STORE

[09:26] ---

Gammamon!

[09:31] ---

Not here.

[09:42] ---

Angoramon!

[09:48] ---

How about in here?

[09:52] ---

No, of course not.

[09:55] ---

Where are you?

[10:02] ---

Stop making this difficult!

[10:22] ---

When I captured Numemon,

[10:24] ---

there was this red haze coming out of
nearby antennas and electronic devices.

[10:30] ---

Like some sort of bad signal?

[10:36] ---

Could it be?

[10:40] ---

I see.

[10:42] ---

If this red haze is the cause, then...

[10:49] ---

This is it!

[10:51] ---

TOEI UNIVERSITY HOSPITAL

[11:04] ---

These looks like scales from a Morphomon.

[11:08] ---

Why are those scales leaking out
of antennas and devices around town?

[11:13] ---

I don't have enough information to answer.

[11:17] ---

However, a Morphomon's scales
have different colors and effects.

[11:24] ---

This color suggests

[11:26] ---

*something bad could have happened
to this Morphomon.*

[11:33] ---

No...

[11:35] ---

I'm scared.

[11:51] ---

I finally found you.

[11:56] ---

Gammamon.

[11:57] ---

Jellymon-sama!

[12:00] ---

Go back to normal!

[12:03] ---

Human.

[12:11] ---

I remember doing this.

[12:14] ---

This isn't for me.

[12:19] ---

I promise to turn you back to normal!

[12:29] ---

Human, stop...

[12:34] ---

Stop! Stop!

[12:58] ---

Here's my secret garlic chili oil
that I made to drizzle on ramen!

[13:05] ---

I'm not done yet!

[13:10] ---

Sorry, Gammamon!

[13:19] ---

I'm scared! I'm so scared!

[13:29] ---

Hiro...

[13:37] ---

Hey, what were you saying earlier?

[13:41] ---

What?

[13:42] ---

You said, "Human, stop."

[13:47] ---

Because I felt like it!

[13:50] ---

I see.

[13:53] ---

Let's go, Gammamon!

[14:02] ---

Gammamon Evolution!

[14:07] ---

Betelgammamon!

[14:10] ---

Let go of Kiyoshiro!

[14:16] ---

I'm scared.

[14:20] ---

Wait!

[14:22] ---

Jellymon.

[14:34] ---

Ruli.

[14:36] ---

Angoramon! You turned back!

[14:38] ---

Stay away!

[14:40] ---

I can't!

[14:41] ---

I don't know...

[14:43] ---

what will happen to me.

[14:47] ---

An emotion is crashing in.

[14:51] ---

It hurts. Help me.

[14:57] ---

Angoramon!

[15:06] ---

Morphomon's scales are what made
the Digimon go crazy.

[15:11] ---

Scales?

[15:12] ---

Why did it do that?

[15:14] ---

I don't know.

[15:15] ---

But apparently, something bad is probably happening to that Morphomon.

[15:20] ---

Angoramon was asking for help.

[15:23] ---

That an emotion was crashing in.

[15:26] ---

Gammamon said "Human, stop."

[15:30] ---

It came in like, "Roar!"

[15:32] ---

If these red scales are some sort of signal from the Morphomon,

[15:37] ---

then the message encoded in the scales is "Human, stop, help."

[15:46] ---

A Morphomon captured by humans is sending an SOS signal through the Internet!

[15:52] ---

Look over there!

[15:55] ---

The moon is red.

[15:56] ---

Morphomon's scales are drifting way up in the sky.

[16:01] ---

Enough scales to cover the moon?!

[16:04] ---

When that moon turns completely red,

[16:07] ---

the scales will rain down

[16:09] ---

and turn all us Digimon crazy!

[16:12] ---

Why are the scales up there?

[16:14] ---

Are they being scattered by a plane?

[16:17] ---

A plane wouldn't work.

[16:19] ---

Something more...

[16:21] ---

An antenna!

[16:23] ---

Maybe it's using some sort of data signal!

[16:26] ---

A device that can send an SOS
in place of a speaker.

[16:30] ---

It has more range than a plane
and scatters information from the sky.

[16:36] ---

A satellite!

[16:41] ---

The closest one to the moon

[16:43] ---

is the orbital satellite RMO-III
which was shut down a short while ago.

[16:49] ---

It passes over Japan once a day at night!

[16:54] ---

Even though it was shut down,

[16:56] ---

it could have been reactivated
and connected online!

[17:01] ---

Then go blow that thing up already!

[17:07] ---

That's easier said than done.

[17:09] ---

Humans made it, right?

[17:11] ---

Then go do something about it!

[17:14] ---

We don't have time!

[17:15] ---

We can't just...

[17:18] ---

I'll make it go kaboom!

[17:21] ---

Gammamon?

[17:23] ---

I can do it.

[17:25] ---

I'll do it!

[17:36] ---

Gammamon Evolution!

[17:45] ---

Wezengammamon!

[18:01] ---

I was right!

[18:03] ---

Something abnormal is being emitted
from the RMO-III!

[18:06] ---

I'll figure out its exact coordinates!

[18:17] ---

Geez, you want me to lock-in
on Morphomon's location

[18:20] ---

and calculate an angle to shoot
down the satellite too?!

[18:23] ---

Honestly!

[18:32] ---

Angoramon!

[18:34] ---

Why now?!

[18:36] ---

Everyone focus!

[18:38] ---

We'll handle them!

[18:51] ---

I'm sorry.

[18:52] ---

We'll turn you back soon!

[18:59] ---

I'm ready whenever.

[19:01] ---

I'll stop your time!

[19:17] ---

Trajectory calculated!

[19:19] ---

Hiro!

[19:20] ---

ALBION

[19:22] ---

Albion!

[19:40] ---

We did it!

[19:41] ---

Everyone, get down!

[19:54] ---

I got the location!

[20:01] ---

What is this intelligent life-form?

[20:04] ---

Is it an AI?

[20:05] ---

Or maybe...

[20:09] ---

Either way, it's a big discovery!

[20:11] ---

Nobody will call me
an amateur researcher now--

[20:15] ---

W-W-What?!

[20:19] ---

Hey, human.

[20:21] ---

I'm taking this one back.

[20:33] ---

I was so scared!

[20:35] ---

It's okay. You're okay now.

[20:39] ---

Darling, why are we outside?

[20:43] ---

Angoramon!

[20:46] ---

They're back.

[20:49] ---

I was playing online
when I got caught by a human.

[20:54] ---

So I sent everyone a letter
asking them to help me.

[20:57] ---

It made me want to attack you
even more, Darling!

[21:02] ---

LEVEL: ROOKIE
SPECIAL MOVE: RINRIN THERAPY

[21:02] ---

My guess is that Morphomon's intense fear

[21:06] ---

changed the SOS signal into
a hostile feeling toward humans.

[21:06] ---

TYPE: INSECT
ATTRIBUTE: VACCINE

[21:11] ---

You wanted to send your SOS
to as many Digimon as possible.

[21:15] ---

That's why you
subconsciously picked the satellite.

[21:20] ---

Ruli.

[21:22] ---

I'm...

[21:26] ---

Thank you.

[21:27] ---

You tried to protect me!

[21:30] ---

Thank you for trusting me.

[21:34] ---

Nobody knows what the future holds.

[21:37] ---

Nevertheless, tomorrow will always come.

[21:41] ---

Tonight is a beautiful clear, spring moon.

[21:45] ---

I looked out far into space

[21:45] ---

uchuu no saki wo mite itawa

[21:51] ---

Jupiter's ring was spinning like a record

[21:51] ---

mokusei no wakka ga

record mitai ni mawatteru

[21:57] ---

That's the stupid dream I had

[21:57] ---

sonna bakageta yume wo mitawa

[22:03] ---

Tonight, I'll be waiting in my dream again

At our rendezvous

[22:03] ---

kyou no yume mo

ano ko to machiawase yumebanchi

[22:10] ---

Under the twinkling lights

We melt into the night

[22:10] ---

kirakira mabushikute yoru ni tokedasu

[22:16] ---

Kids, creatures, and ghosts

March forward!

[22:16] ---

shounentai seimeitai yuurei

men to mukatte susume

[22:21] ---

Just keep chasing without rhyme or reason

[22:21] ---

imi naku hitasura ni tada oikakeru

[22:26] ---

We are drawn together

[22:26] ---

bokura wa hikareau mono tachi

[22:32] ---

We shine together

[22:32] ---

bokura wa hikariau mono tachi

[22:46] ---

*Just as humans water plants
and give them love,*

[22:51] ---

*your plants may want to be
your friends as well.*

[22:55] ---

However, plants don't follow human rules.

[23:00] ---

*A powerful, terrifying love
coils around you.*

[23:05] ---

*You should experience it
firsthand sometime.*

[23:08] ---

*Next time on Digimon Ghost Game
"Twisted Love"*

Revision #1

Created 2024-03-22 17:37:51 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:37:51 UTC by whimsee